Herausgeber / Editeur

Communauté de Communes Pays de Brisach

In Zusammenarbeit mit / En coopération avec

EURES-T Oberrhein / Rhin Supérieur EURES-T SLLR (Saar-Lor-Lux- Rheinland-Pfalz) CRD-EURES Lorraine

Bearbeitung und Redaktion / Conception et rédaction

Anette FUHR, Bettina GANTERT, Carine LEON INFOBEST Vogelgrun / Breisach Delphine CARRE

In Zusammenarbeit mit den INFOBEST-ReferentInnen, EURES-Beratern und Spezialisten öffentlicher Kassen und Ämter / En coopération avec les chargés de mission INFOBEST, les conseillers EURES-T et des spécialistes des organismes publics

Finanzierung / Financement

Europäische Kommission und SECO im Rahmen von EURES / Commission Européenne et SECO dans le cadre d'EURES

Originalausgaben / Editions originales (2001 und / et 2008)

Redaktion / Rédaction INFOBEST Vogelgrun/Breisach

Die nachfolgenden Informationen wurden sorgfältig zusammengestellt und übersetzt. Dennoch können Irrtümer nicht ausgeschlossen werden, und die rechtlichen Bestimmungen können Änderungen unterliegen.

Nachdruck nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Gemeindeverbands Pays de Brisach Mai 2010

Imprimerie Friedling Graphique - Rixheim



Vorwort

In Grenzregionen mit großen grenzüberschreitenden Pendlerströmen unterstützt das von der Europäischen Kommission finanzierte Netzwerk EURES (EURopean Employment Services) Arbeitnehmer bei ihrer Arbeitssuche im Nachbarland, berät, informiert und schult Grenzgänger und deren Arbeitgeber. Die regionalen EURES-T-Partnerschaften – EURES-T Oberrhein und EURES-T SLLR (Saar-Lor-Lux-Rheinland-Pfalz) – sind treibende Kraft für die Beseitigung von grenzüberschreitenden Mobilitätshemmnissen in ihren Regionen

Das Dokumentationszentrum CRD EURES Lorraine (Centre de ressources et de documentation) verstärkt die Arbeit des EURES-Netzwerks in seinem Einzugsgebiet durch Informationstätigkeit, Herausgabe von Publikationen, Organisation von Seminaren und Konferenzen zu aktuellen Themen des grenzüberschreitenden Arbeitsmarktes und Fortbildungsmaßnahmen.

Die vier INFOBEST- Beratungsstellen am Oberrhein wurden ebenfalls mit Mitteln der Europäischen Union gegründet. INFOBEST ist Ansprechpartner für Bürger, Vereine, Verwaltungen und Politik in grenzüberschreitenden Fragen zwischen Deutschland, Frankreich und der Schweiz. Durch das kostenlose Beratungsangebot bringt das Netzwerk den Bürgern ihrer Region Europa näher.

Um den häufigen Ungenauigkeiten bei der Übersetzung von Fachbegriffen entgegenzutreten, legt INFOBEST Vogelgrun / Breisach zusammen mit dem EURES-T Oberrhein, dem EURES-T SLLR und dem CRD EURES Lorraine und dem INFOBEST-Netzwerk das "Glossar für Grenzgänger" neu auf. Das Glossar bietet dem Grenzgänger und dessen Arbeitgeber einen schnellen Zugriff auf das deutsche und französische Fachvokabular aus den Bereichen Sozialversicherung, Familienleistungen, Steuern und Arbeit und ist eine praktische Hilfe im Arbeitsalltag und bei Behördengängen. Umgekehrt soll es auch die Behörden bei der Erfüllung ihrer grenzüberschreitenden Aufgaben unterstützten.

Wir freuen uns über die Neuauflage dieser Broschüre und hoffen, dass sie zur Entwicklung und Förderung der Arbeitsmobilität in den Grenzregionen beiträgt.

INFOBEST Vogelgrun/Breisach EURES-T Oberrhein EURES-T Sarre-Lor-Lux-Rhénanie-Palatinat – SLLR

CRD EURES Lorraine

Gérard HUG

Präsidentees Gemeindeverbands Pays de Brisach Eva STROBEL

Eva Stusel

Vorsitzende der Geschäftsführung der Regionaldirektion Baden-Württemberg der Bundesagentur für Arheit Michel LINDINGRE

Pôle Emploi Direction territoriale Moselle Der Vorsitzende des CRD EURES Lorraine





DEUTSCH-FRANZÖSISCH

Inhalt / Sommaire

Vorwort / Avant-propos	S. / p. 1
Inhalt / Sommaire	S. / p. 3
Thematische Suche / Recherche thématique	S. / p. 5
Antragstellung / Constitution d'un dossier de demande	S. / p. 5
2. Arbeit / L'emploi	S. / p. 9
3. Die Gehaltsmitteilung / La fiche de salaire	S. / p. 15
4. Arbeitslosigkeit / Le chômage	S. / p. 21
5. Steuern / Les impôts	S. / p. 23
6. Rente / La retraite	S. / p. 27
7. Familienleistungen / Les prestations familiales	S. / p. 31
8. Gesundheit - Krankheit / La santé - maladie	S. / p. 33
Alphabetische Suche / Recherche alphabétique	S. / p. 37
Nützliche Adressen / Adresses utiles	S. / p. 75

(F) = nur Frankreich betreffende Begriffe / termes qui ne concernent que la France (D) = nur Deutschland betreffende Begriffe / termes qui ne concernent que l'Allemagne (CH) = nur die Schweiz betreffende Begriffe / termes qui ne concernent que la Suisse

Listes non exhaustives





DEUTSCH-FRANZÖSISCH

1. Antragstellung / Constitution d'un dossier de demande

Der Antrag

- die Angaben
- der Anspruch
- einen Antrag stellen
- der Antragsteller
- die Ausfertigung
- die erforderlichen Unterlagen
- das Formular / der Vordruck
- ein Formular ausfüllen
- der Fragebogen
- der Hinweis
- das Hinweisblatt / die Anleitung
- das Merkblatt
- die Nachweise
- rückwirkend
- der Sachbearbeiter

le dossier de demande

les renseignements

le droit

déposer une demande

le demandeur

l'exemplaire

les pièces à joindre

le formulaire

remplir un formulaire

le questionnaire

l'indication

la notice explicative

la notice informative les pièces justificatives de manière rétroactive le responsable de dossier

Der Personenstand

- der Ehename
- das Geburtsdatum
- der Geburtsname
- der Name /der Familienname
- die Staatsangehörigkeit
- der Titel
- die Sozialversicherungs-

nummer

- der Vorname

l'état civil

le nom d'époux / nom marital

la date de naissance

le nom de naissance

le nom

la nationalité

le titre

le numéro de sécurité sociale

le prénom

Die Anschrift

- die Gemeinde
- der Hauptwohnsitz
- der Nebenwohnsitz
- das Postfach
- die Postleitzahl
- der Wohnort

l'adresse

la commune

la résidence principale

la résidence secondaire

la boîte postale (BP)

le code postal

le domicile



Der Familienstand

- dauernd getrennt lebend
- der Ehepartner / der Ehegatte
- der Elternteil
- die Familienangehörigen
- geschieden
- der Haushalt
- das Kindschaftsverhältnis
- der Lebenspartner
- ledig
- die unterhaltsberechtigten

Kinder

- verheiratet
- das Verwandschaftsverhältnis
- verwitwet
- die Waise

la situation de famille

séparé

le conjoint

le parent

les membres de la famille

divorcé

le fover

le lien de filiation

le concubin

célibataire

les enfants à charge

marié

le lien de parenté

veuf

l'orphelin

Die berufliche Situation

- der Arbeitslose
- der Arbeitgeber
- der Arbeitnehmer
- der Arbeitssuchende
- der Beruf
- die Beschäftigung
- die Firma / das Unternehmen
- / der Betrieb
- die freie Mitarbeit
- der Lehrling
- der Praktikant
- der Rentenempfänger
- der Selbständige
- der Student
- der Wehrdienst
- der Zivildienst

la situation professionnelle

le chômeur

l'employeur

le salarié

le demandeur d'emploi

la profession

l'activité professionnelle

l'entreprise

le travail en free-lance

l'apprenti

le stagiaire

le retraité /

titulaire d'une pension

le travailleur non salarié /

indépendant

l'étudiant

le service militaire

le service civil

Die Beglaubigung

- die eidesstattliche Versicherung
- die Unterschrift

la certification

la déclaration sur l'honneur

la signature



- der Stempel
- die Vollmacht

Die Bewilligungskriterien

- die Einkommensgrenze
- die Einkommensverhältnisse

le cachet la procuration

les conditions d'attribution

le plafond de revenu les conditions de salaire

Die erforderlichen Unterlagen Die Nachweise

- die Anmeldebescheinigung
- die Ansässigkeitsbescheinigung
- die Bescheinigung
- der Eigentumsnachweis
- die Einkommenserklärung
- der Einkunftsnachweis
- das Familienbuch
- die Geburtsurkunde
- die Gehaltsmitteilung
- die Heiratsurkunde
- das Nachweisgesetz
- der Nachweis über die Bankverbindung
- der Personalausweis
- das polizeiliche
 Führungszeugnis
- der Reisepass
- der Sozialversicherungsausweis
- die Sterbeurkunde
- das Zeichen

Der Bescheid Der Entscheid

- der Ablehnungsbescheid
- der Aufhebungsbescheid
- die Auszahlung

les pièces à joindre les documents justificatifs

le certificat de domicile l'attestation de domicile (CH)

l'attestation le titre de propriété

la déclaration de ressources

le justificatif de ressources

le livret de famille

l'acte de naissance

la fiche de salaire

l'acte de mariage

la loi spécifiant l'obligation pour un employeur de formaliser par écrit toute embauche d'un salarié sous un délai d'un mois (D)

le Relevé d'Identité Bancaire (RIB)

la carte nationale d'identité l'extrait de casier judiciaire

le passeport la carte d'assuré sociale (D)

l'acte de décès la référence de dossier

la notification / décision (D) la notification / décision (CH)

la notification de refus / rejet la notification d'invalidation / de suppression le versement



- die Berücksichtigung
- der Betrag / die Höhe
- der Bezug (von Leistungen)
- der Bewilligungsbescheid
- die Klage
- die (Geld) Leistung
- der Leistungsberechtigte
- die Leistungsgewährung
- der Leistungszeitraum
- die Richtlinie
- die Überzahlung
- die Verordnung
- der Widerspruch
- Widerspruch einlegen

la prise en compte

le montant

la perception (d'allocations)

la notification d'attribution

l'action en justice

l'allocation

l'allocataire

l'octroi de prestations

la période d'indemnisation

la directive

le trop perçu

le règlement / la disposition

la contestation d'une décision

faire recours, contester



2. Arbeit / L'emploi

Die berufliche Qualifikation

- das Abitur
- der Abschluss
- Bachelor Master- Promotion (Bologna-Prozess)
- die Berufsausbildung
- die berufliche Weiterbildung
- der Geselle
- der Gesellenbrief

Die Lehre

- die Berufschule
- der Lehrling / der Auszubildende (Azubi)
- der Lehrvertrag
- der Meister

Das Praktikum

- der Praktikant
- die Praktikumsvereinbarung
- die Praktikumsvergütung
- das Praktikumszeugnis

Die Bewerbung

- das Arbeitszeugnis
- das Bewerbungsschreiben / das Anschreiben
- die Bewerbungsunterlagen
- der Lebenslauf
- die Referenzen
- die Stellenanzeige
- das Vorstellungsgespräch

Die Einstellung Die Anstellung

- die Arbeitserlaubnis
- die Aufenthaltserlaubnis

les qualifications professionnelles

le baccalauréat

le diplôme

Licence – Master – Doctorat (réforme LMD)

la formation professionnelle la formation professionnelle

continue

le compagnon

le certificat d'aptitude

professionnelle (D)

l'apprentissage

le centre de formation professionnelle l'apprenti

le contrat d'apprentissage le maître

le stage

le stagiaire la convention de stage l'indemnité de stage l'attestation de stage

la candidature

le certificat de travail la lettre de motivation

le dossier de candidature le curriculum vitae (CV) les références /recommandations

l'offre d'emploi l'entretien (suite à une candidature)

l'embauche (D) l'embauche (CH)

l'autorisation de travail l'autorisation de séiour



- der Aufenthaltstitel
- einstellen / anstellen
- die Einstellung
- die Probezeit
- das Arbeitsentgelt / die Vergütung

le titre de séjour embaucher l'embauche la période d'essai la rémunération

Der Arbeitsvertrag

- der befristete Arbeitsvertrag
- der unbefristete Arbeitsvertrag
- die geringfügige
 Beschäftigung /der Minijob

le contrat de travail

le contrat à durée déterminée (CDD) le contrat à durée indéterminée (CDI) les emplois rémunérés jusqu'à 400 euros par mois, exonérés de cotisations sociales (D)

Das Unternehmen / die Firma

- die Gewerbesteuer
- die Industrie- und Handels-Kammer (IHK)
- die Insolvenz
- die kleinen und mittleren Unternehmen (KMU)
- der Umsatz

l'entreprise

la taxe professionnelle la Chambre de Commerce et d'Industrie (CCI) l'insolvabilité les petites et moyennes entreprises (PME) le chiffre d'affaires (CA)

Die Rechtsform

- die Aktiengesellschaft (AG)
- die Gesellschaft (Ges.)
- die Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)

la forme juridique

la société anonyme (SA) la société société anonyme à responsabilité limitée (SARL)

Die Unternehmensorganisation

- die Abteilung
- der Angestellte
- der Arbeiter
- der gelernte Arbeiter
- der Arbeitgeber
- der Arbeitnehmer
- das Aushilfspersonal
- die Baustelle
- die Belegschaft
- der Betriebsrat
- die Fabrik
- der Handelsvertreter

l'organisation de l'entreprise

le service / département l'employé l'ouvrier l'ouvrier spécialisé (OS)

l'employeur / le patron l'employé / le salarié

le personnel auxiliaire

le chantier

le personnel le conseil d'entreprise (D)

l'usine

le commercial



- die Personalabteilung
- die Personalleitung
- der Vorgesetzte
- der Vorstand
- die Werkstatt

Das Arbeitsrecht

- der Arbeitgeberverband
- das Arbeitsgericht
- die Abmahnung
- die Arbeitswiederaufnahme
- der Betriebsrat
- das gewerbliche
 Schiedsgericht
- die Gewerkschaft
- der Gesamtarbeitsvertrag
- der Kündigungsschutz
- die Lohnstreitigkeiten
- der Personalvertreter
- der Rechtsanwalt
- die Rechtsberatung
- der Rechtssekretär
- der Streik
- die Tarifverhandlung
- der Tarifvertrag (D)
- das Urteil
- die Verjährungsfrist

Die Arbeitszeit

- die Altersteilzeit
- der Feiertag
- die Gleitzeit
- die Schichtarbeit
- die Teilzeitarbeit
- der Urlaub
- die Vollzeitarbeit

le département des ressources humaines la direction des ressources humaines (DRH) le supérieur hiérarchique le conseil d'administration

le droit du travail

l'atelier

l'association patronale le tribunal statuant sur les litiges relevant du droit du travail (D) l'avertissement la reprise du travail le comité d'entreprise le tribunal statuant sur les litiges relevant du droit du travail (CH) le syndicat la convention collective (CH) la protection contre le licenciement le litige sur les salaires le délégué du personnel l'avocat la consultation juridique le conseiller juridique syndical la grève la négociation entre partenaires sociaux la convention collective le jugement

le temps de travail

le délai de prescription

la cessation progressive d'activité (D)

le jour férié

le travail à horaires variables

le travail posté / le travail en équipe

le travail à temps partiel

le congé

le travail à temps complet



Das Einkommen

- das Bruttoeinkommen
- die Einkommensteuer (ESt)
- die Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit
- die Einkünfte aus selbständiger Arbeit
- das Nettoeinkommen

Der Lohn

- der Bruttolohn
- der Lohnanspruch
- die Lohngruppe
- die Lohnsteuer
- die Lohnsteuerkarte
- die Lohntabelle
- die Lohnmitteilung
- der Lohnzuschlag
- der Mindestlohn
- der Monatslohn
- der Nettolohn
- der Stundenlohn
- der Stundensatz
- der Tariflohn

Die Entschädigung

- die Abfindung
- die Entgeltersatzleistungen
- das Insolvenzgeld
- das Kurzarbeitergeld
- das Saisonkurzarbeitergeld
- die Urlaubsabgeltung

Die Zulage / die Prämie

- der Lohnzuschlag

le revenu

le revenu brut l'impôt sur le revenu le revenu du travail salarié

le revenu des professions indépendantes /libérales le revenu net

le salaire

le salaire brut le droit au salaire la grille de salaire fixée par la convention collective l'impôt sur les salaires la carte d'impôt sur les salaires / la carte de retenue (D) le barème / la grille de salaire la fiche de salaire le complément salarial le salaire minimum le salaire mensuel le salaire net le salaire horaire le taux horaire le salaire fixé par la

l'indemnité

convention collective

l'indemnité de licenciement les allocations pour perte de salaire (D) l'indemnité de perte de salaire en cas de faillite (D) l'allocation de chômage partiel (D) l'allocation en période d'hiver pour un saisonnier (D) l'indemnité de congés payés

la prime

le complément salarial



- die Provision
- der Überstundenzuschlag
- das Urlaubsgeld
- das Weihnachtsgeld
- die Wochenendzulage
- der Zuschlag für Sonntags-,
 Feiertags- und Nachtarbeit

Die Beiträge

- die Arbeitslosenversicherung
- die Alters-, Hinterlassenenund Invalidenversicherung
- die berufliche Vorsorge
- die Berufsunfallversicherung
- die Erwerbsersatzordnung
- die Familienzulagen
- die Krankenversicherung
- die Krankentagegeldversicherung
- die Nichtberufsunfallversicherung
- die Pflegeversicherung
- die Rentenversicherung
- die Sozialabgaben
- die Sozialbeiträge
- die Sozialversicherung

Die Arbeitsunfähigkeit

- arbeitsfähig
- arbeitsunfähig
- die Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung
- der Arbeitsunfall
- das Arztzeugnis
- die Berufsgenossenschaft (BG)
- die Berufskrankheit
- der Berufsunfall

la commission
la prime d'heures
supplémentaires
la prime de congés payés
la prime de Noël
la prime de week-end
la prime pour le travail du
dimanche, des jours fériés et
de nuit

les cotisations

l'assurance chômage la prévoyance retraite survivants et invalidité (CH) la prévoyance professionnelle (CH) l'assurance accidents professionnels (CH) les allocations pour perte de gain (CH) les allocations familiales (CH) l'assurance maladie l'assurance d'indemnités journalières (CH) l'assurance accidents non professionnels (CH) l'assurance dépendance (D) l'assurance vieillesse les retenues sociales / les charges sociales

l'incapacité de travail

l'assurance sociale

les cotisations sociales

apte au travail inapte au travail

le certificat d'arrêt de travail l'accident du travail le certificat médical (CH) la caisse de prévoyance des accidents du travail (D) la maladie professionnelle l'accident du travail (CH)



- der Betriebsarzt
- die Krankheit

Der Status des Arbeitnehmers

- der entsandte Arbeitnehmer
- der Wanderarbeiter / der Pendler
- die Entsendung
- der Grenzgänger
- das Grenzgebiet
- der Saisonarbeiter

Die Selbständigkeit

- die freiberufliche Tätigkeit
- der Gewerbeschein
- das Handelsgesetzbuch (HGB)
- das Handelsregister
- der Selbständige
- die Telearbeit
- die Unternehmensgründung

Der öffentliche Dienst

- der Angestellte
- der Beamte
- die Besoldung

Die Zeitarbeit

- der Leiharbeitnehmer
- das Temporärbüro
- die Zeitarbeitsfirma

le médecin du travail la maladie

le statut du salarié

le salarié détaché le travailleur migrant

le détachement le frontalier la zone frontalière le travailleur saisonnier

l'activité indépendante / non salariée

la profession libérale la licence professionnelle le code du commerce (D) le registre du commerce le travailleur non-salarié / indépendant le télétravail la création d'entreprise

la fonction publique

l'agent / l'employé le fonctionnaire le salaire de la fonction publique (D)

le travail intérimaire

l'intérimaire l'entreprise intérimaire (CH) l'entreprise intérimaire (D)



3. Die Gehaltsmitteilung / La fiche de salaire

%-Zuschlag le supplément en %

die Abrechnung le décompte

Abteilungs-Nr. le numéro du service

die Abteilungsnummer

ALV l'assurance-chômage

Arbeitslosenversicherung (CH)

Anw. St . les heures de présence

die Anwesenheitsstunden

Anw. Tg. les jours de présence

die Anwesenheitstage

der Austritt la date de départ

(de l'entreprise)

der Auszahlungsbetrag la somme à payer

AV l'assurance chômage

die Arbeitslosenversicherung (D)

AV-Beitrag la cotisation

der Arbeitslosen- assurance chômage

versicherungsbeitrag (D)

BU l'assurance-accidents

Berufsunfallversicherung professionnels (CH)

Bez. Std. les heures rémunérées

die bezahlten Stunden

die Bezeichnung la désignation

BV la prévoyance

Berufliche Vorsorge professionnelle (CH)



CAHV Alters- und Hinterlassenen-Versicherung l'assurance-vieillesse et survivants

(CH)

das Darlehen le crédit

der Durchschnitt la moyenne

der Eintritt la date d'entrée

(dans l'entreprise)

EO le régime des allocations Erwerbsersatzordnung pour perte de gain (CH)

der Faktor le taux

Fehl. Std. les heures d'absence

die fehlenden Stunden

Fehl. Tg. les jours d'absence die fehlenden Tage

Freibetr. jährl. l'abattement annuel d'impôt

der Freibetrag jährlich (D)

Freibetr. mtl. l'abattement mensuel d'impôt

der Freibetrag monatlich (D)

FZ les allocations familiales

Familienzulagen (CH)

GAV la convention collective

Gesamtarbeitsvertrag (CH)

Geb. dat. la date de naissance

das Geburtsdatum

gen. Url. ges. le nombre total de jours de

der genehmigte Urlaub gesamt congés autorisés

GB

Gesamt-Brutto le salaire brut total



IV l'assurance invalidité Invalidenversicherung (CH)

der Kinderfreibetrag l'abattement fiscal par enfant à

charge

Kinderzulagen les allocations pour enfants (CH)

KK la caisse d'assurance maladie

die Krankenkasse (D)

KK-Nr. le numéro de caisse maladie

die Krankenkassennummer (D)

die Konfession la religion / la confession

Krankentagegeld- l'assurance perte de gains

versicherung (CH)

Kto-Nr. le numéro de compte

die Konto-Nummer

die Krankheitsstunden

Krh. Std. les heures de maladie

Krh. Tg. les jours de maladie die Krankheitstage

KV l'assurance maladie

die Krankenversicherung (D)

KV-Beitrag la cotisation assurance

der Krankenversicherungs- maladie (D) beitrag

lfd. Monat le mois courant

LFZ le maintien du salaire

die Lohnfortzahlung (D)

die Lohnart la nature de la rémunération

die Lohnsteuer l'impôt sur le revenu



mtl. gen. Url. les jours

der monatlich genehmigte de congés autorisés

Urlaub par mois

NBU l'assurance accidents non-

Nichtberufsunfallversicherung professionels (CH)

die Netto-Bezüge / le revenu net

der Nettoverdienst

Nr. le numéro

die Nummer

Pers. Nr. le numéro d'immatriculation

die Personalnummer dans l'entreprise (D)

die Pfändung la saisie

PV l'assurance dépendance

die Pflegeversicherung (D)

PV-Beitrag la cotisation assurance

der Pflegeversicherungsbeitrag dépendance (D)

der Resturlaub les congés restants

RV l'assurance vieillesse

die Rentenversicherung (D)

RV-Beitrag la cotisation assurance

der Rentenversicherungsbeitrag vieillesse (D)

St. Kl. la tranche d'imposition

die Steuerklasse (D)

die statistischen Werte les données statistiques

Std. Lohn le salaire horaire

der Stundenlohn

Steuer-Brutto le revenu brut imposable

New years had Alexander land in a will be a marked and in a milestance of the second state of the second s

Steuerrecht. Abzüge le prélèvement des impôts die steuerrechtlichen Abzüge légaux





SV l'assurance sécurité sociale die Sozialversicherung SV-AG-Anteil kum. le cumul der Arbeitgeberanteil an der des cotisations sociales Sozialversicherung, kumuliert payées par l'employeur (D) SV-AG-Anteil mtl. les cotisations sociales der Arbeitgeberanteil an der mensuelles Sozialversicherung, monatlich payées par l'employeur (D) SV-rechtl. Abzüge les prélèvements légaux die sozialversicherungsd'assurance sociale (D) rechtlichen Abzüge Über, Std. les heures supplémentaires die Überstunden Url. Ansp. le droit aux congés der Urlaubsanspruch Url. Std. le nombre d'heures de congés die Urlaubsstunden HV l'assurance accidents (CH) Unfallversicherung

> le plan d'épargne soutenu par l'entreprise

le numéro d'assurance

(D)



VWL

Leistungen

Versicherungs-Nr.

die vermögenswirksamen

die Versicherungsnummer



4. Arbeitslosigkeit / Le chômage

Die Organisationen der Arbeitsverwaltung

- die Agentur für Arbeit
- die Arbeitsgemeinschaft (Arge)
- das regionale
 Arbeitsvermittlungszentrum
 (RAV)
- das kantonale Arbeitsamt
- das kantonale Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit

Die Arbeitslosigkeit

- arbeitslos / erwerbslos
- das Arbeitslosengeld
- die Arbeitslosenversicherung
- erwerbstätig
- der Arbeitssuchende
- die Kurzarbeit
- die Teilarbeitslosigkeit
- die Vollarbeitslosigkeit

Die Beendigung des Arbeitsvertrages

- die Abfindung
- die Abmahnung
- der Aufhebungsvertrag
- die Eigenkündigung
- entlassen
- die Entlassung / die Kündigung
- die Kündigungsabsicht
- die Kündigungsfrist
- das Kündigungsschreiben

les services de l'emploi

le service de l'emploi (D)
le service gérant l'allocation
chômage II / aide sociale (D)
l'office régional de
placement (CH)
(ORP)
le service cantonal de l'emploi (CH)
le service cantonal de
l'industrie et de l'emploi
(CH)

le chômage

au chômage l'allocation chômage l'assurance chômage actif le demandeur d'emploi le chômage technique le chômage partiel

le chômage complet

la rupture du contrat de travail

l'indemnité de licenciement / transactionnelle l'avertissement l'accord de résiliation amiable la démission licencier le licenciement

la volonté de rupture (du contrat) le préavis la lettre de licenciement



- das Kündigungsschutzgesetz
- der Personalabbau
- der Sozialplan
- die Transfergesellschaft
- die berufliche Umschulung
- die berufliche
 Wiedereingliederung

la loi de protection contre le licenciement la réduction du personnel le plan social la cellule de reclassement la reconversion professionnelle le reclassement professionnel

Die Registrierung als Arbeitssuchender

- die Arbeitsbescheinigung
- die persönliche Meldung
- die Sperrzeit

Die Leistungen

- die Arbeitslosenentschädigung (ALE)
- das Arbeitslosengeld I (ALG I)
- das Arbeitslosengeld II (ALG II)
- die Entgeltersatzleistungen
- das Kurzarbeitergeld
- die Schlechtwetterentschädigung
- die Sozialhilfe

l'inscription en tant que demandeur d'emploi

l'attestation de l'employeur la présentation personnelle (D) le délai de carence

les allocations

l'allocation chômage (CH) comparable à l'ARE l'allocation chômage I (D), comparable à l'ARE l'allocation chômage II / aide sociale (D), comparable à l'ASS les allocations pour perte de salaire (D) l'allocation de chômage partiel (D) l'allocation en période de mauvais temps (CH) l'aide sociale (CH) comparable à l'ASS

Die Arbeitssuche

- der Bewerber
- die gesuchte Stelle
- die Stellenbörse

la recherche d'emploi

le candidat l'emploi recherché le forum d'emploi



5. Steuern / Les impôts

Die Steuerverwaltung

- das Finanzamt
- das Steueramt / die Steuerverwaltung

l'administration fiscale

le centre des impôts (D) le centre des impôts (CH)

Das Steuerrecht

- die Doppelbesteuerung
- das Doppelbesteuerungsabkommen
- das Einkommensteuergesetz
- das Steuerabkommen
- der Steuerberater
- der Steuerbetrug / die Steuerhinterziehung
- die Steuertabelle
- das Steuerwesen

le droit fiscal

la double imposition la convention relative à la double imposition la loi relative à l'impôt sur le revenu la convention fiscale l'expert comptable la fraude fiscale

l'assujettissement à l'impôt

l'assujettissement partiel

l'assujettissement intégral

l'exonération d'impôt

le barème le régime fiscal

Die Steuerpflicht

- die Steuerbefreiung
- die beschränkte Steuerpflicht
- die unbeschränkte Steuerpflicht
- der Steuerzahler / Steuerpflichtige

- steuerpflichtig

imposable le contribuable

Der steuerliche Wohnsitz

- das Beschäftigungsland
- der Besteuerungsort
- die Freistellungsbescheinigung
- die Personen, die in Deutschland keinen ständigen Wohnsitz haben
- das Wohnsitzland

le domicile fiscal

le pays d'emploi le lieu d'imposition l'attestation d'exonération les non-résidents

le pays de résidence



Die Steuern

- die Einkommensteuer (ESt)
- die Erbschaftssteuer
- die Gewerbesteuer
- die Grundsteuer
- die Kirchensteuer
- die Körperschaftssteuer
- die Mehrwertsteuer
- die Schenkungssteuer
- der Solidaritätsbeitrag
- die Umsatzsteuer

les impôts (D)

l'impôt sur le revenu les droits de succession la taxe professionnelle

la taxe foncière

l'impôt ecclésiastique (D) l'impôt sur les sociétés

la tava cur la valeur ciaur

la taxe sur la valeur ajoutée (MwSt.) (TVA)

les droits de donation

la contribution de solidarité envers l'ancienne RDA (D)

la taxe sur le chiffre d'affaires

Die Steuererklärung

- die Berichtigung der Steuererklärung
- der Ausgangslohn
- der Bruttoverdienst
- das Einkommen
- die Einkommensgrenze
- die zu erklärenden

Einkünfte

- die Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit
- die Einkünfte aus Gewerbe-Betrieb und selbständiger Arbeit
- die Einkünfte aus
- Kapitalvermögen
- die Einkünfte aus Landund Forstwirtschaft
- die Einkünfte aus Vermietung und Verpachtung
- der Gewinn
- die Gütergemeinschaft
- die Gütertrennung
- der Grundbesitz
- der Lohn
- das Nettoeinkommen
- die getrennte Veranlagung

la déclaration de revenus

le redressement fiscal

le revenu initial le revenu brut le revenu

le plafond de revenu les revenus à déclarer

les revenus du travail salarié

les bénéfices industriels et commerciaux et des

professions indépendantes (D) les revenus de capitaux

mobiliers

les revenus agricoles

les revenus fonciers

les bénéfices

la communauté des biens la séparation des biens

la propriété foncière

le salaire / la rémunération

le revenu net

la déclaration séparée des conjoints (D)





- die Vergütung / das Arbeitsentgelt
- die Zinsen
- die Zusammenveranlagung

la rémunération

les intérêts

la déclaration commune des

conjoints (D)

Abzugsfähige Kosten und steuermindernde Aufwendungen

- die Abschreibung

- die Anwaltskosten

- die außergewöhnlichen

- die Bewerbungskosten

- die Arbeitsmittel

Belastungen

- der Altersentlastungsbetrag
- charges ouvrant droit à réduction ou crédit d'impôts l'amortissement

les frais déductibles et les

l'abattement en faveur de

personnes âgées ou

invalides (D)

les frais d'avocats

les frais d'équipement (D)

les charges exceptionnelles

(D)

les frais liés à la recherche d'emploi

(D)

- die doppelte Haushaltsführung la maintenance de deux ménages

- die Fortbildungskosten

- die Kinderbetreuungskosten

- die Kosten, die Spesen

- der Pauschalbetrag

- die Reisekosten

- das Schulgeld

- die Sonderausgaben

- die Sozialabgaben

- der Steuerabzug

- die Steuerermäßigung

- der Steueranrechnungsbetrag

- der Steuerfreibetrag

- die Unterhaltszahlung

- die unterhaltsberechtigten

Personen

- die Werbungskosten

- die Zeiten der

Nichtbeschäftigung

(D) les frais de formation

les frais de garde des enfants

les frais

le forfait

les frais de déplacement

les frais de scolarité

les dépenses spéciales (D)

les charges sociales

la décote / déduction fiscale

la réduction d'impôts

le crédit d'impôt

l'abattement à la base

la pension alimentaire

les personnes à charge

les frais professionnels

les périodes de non-activité



Der Steuerbescheid

- der Einkommensteuerbescheid
- die Bemessungs- / Besteuerungsgrundlage
- die Besteuerung
- der Steuerbetrag

Die Steuerzahlung

- die Lohnsteuerkarte
- die Mahnung
- der Progressionsvorbehalt
- die Ouellensteuer
- der Steuerabzug
- die Steuerbelastung
- zahlen
- die Steuerklasse
- die Steuernachzahlung
- die Steuernummer
- der Steuersatz
- die Überweisung
- die Zahlungsfrist
- der Zuschlag / die Erhöhung

l'avis d'imposition

l'avis d'imposition sur le revenu la base imposable / d'imposition l'imposition

le paiement de l'impôt

le montant de l'impôt

la carte d'impôt sur les salaires / la carte de retenue (D)

le rappel

la règle du taux effectif (D)

la retenue à la source

la retenue fiscale

la charge fiscale

payer

la tranche d'imposition

le redressement fiscal

le numéro fiscal

le taux d'imposition

le virement

la date limite /

le délai de paiement

la majoration



6. Rente / La retraite - la pension

Die Rentenversicherungsträger les organismes d'assurance vieillesse et invalidité

 die Alters- und Hinterlassenenversicherung (AHV) l'assurance vieillesse et survivants (AVS) (CH)

- die kantonale Ausgleichskasse la caisse cantonale de compensation (CH-établissement de gestion de l'assurance vieillesse et survivants)

- die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (BfA) l'institut fédéral d'assurance pension des employés (D - avant le 01/10/2005)

- die Landesversicherungsanstalt (LVA) l'institut régional d'assurance pension des ouvriers (D - avant le 01/10/2005)

 die Deutsche Rentenversicherung (DRV) l'institution d'assurance pension allemande (D - depuis le 01/10/2005)

 die Deutsche Rentenversicherung Bund (DRV Bund) l'institution fédérale d'assurance pension allemande

- die DRV Knappschaft-Bahn-See l'institution d'assurance pension pour les mineurs, cheminots

et marins

(D - depuis le 01/10/2005)

(D - depuis le 01/10/2005)

Die Rentenarten

- die Altersrente

- die Altersteilzeit

les types de pensions

la pension de vieillesse / la retraite (D) / la rente vieillesse (CH) la cessation progressive d'activité (D)



- die Betriebsrente

die Berufliche Vorsorge (BV)

- die Dauerrente

- die Ehepaarrente

- die Ergänzungsleistungen

- die Erwerbsminderungsrente

- die Erwerbsunfähigkeitsrente

- die Hinterbliebenenrente

- die Hinterlassenenrente

- die Invalidenrente

- die Leistungen zur Teilhabe

- die Regelaltersrente

 die Rente wegen teilweiser Erwerbsminderung

 die Rente wegen voller Erwerbsminderung

- die Versichertenrente

- der Versorgungsausgleich

- das Vorruhestandsgeld

- die Waisenrente

- die Witwerrente / Witwerrente

- die Zeitrente

la pension d'entreprise / la pension

complémentaire (D)

la prévoyance professionnelle

(CH)

la rente à vie (CH)

la rente par couple (CH)

les prestations

complémentaires (CH)

la pension d'invalidité / la pension à titre de réduction de la capacité de

gain

(D - depuis 01/01/2001)

la pension d'invalidité / la pension à

titre d'incapacité de gain (D – avant 31/12/2000)

la pension de survivant (D) / la

pension de réversion

la rente de survivant (CH) la rente d'invalidité (CH)

les mesures de réadaptation (D)

la pension de vieillesse régulière / la

retraite régulière (D)

la pension d'invalidité partielle

/ la pension à titre de réduction

partielle de la capacité de gain (D)

la pension d'invalidité

complète / la pension à titre

de réduction complète de la

capacité de gain (D)

la pension personnelle (D)

la compensation des droits à

pension en cas de divorce (D)

la préretraite (D)

la pension d'orphelin (D)

la pension de veuve ou de veuf / la

pension de réversion (D)

la pension temporaire (D)

Die Versicherungszeiten

- die Altersgrenze

- die anrechenbaren Zeiten

les périodes d'assurance

la limite d'âge

les périodes validables



 die Anrechnungszeiten les périodes assimilées / les années non contributives comptant

> pour le calcul de la pension les périodes non contributives les périodes de contributions /

contributives

- die Berücksichtigungszeiten 🌎 les périodes validables consacrées à

l'éducation des enfants de 3 à 10

ans (D)

- die Entgeltpunkte les points de valeur

- die Kindererziehungszeiten les périodes d'éducation

d'enfants de 1 à 3 ans (D)

- die Mindestversicherungsdauer la durée minimale d'affiliation

à une assurance (D)

- das Quartal le trimestre

- der Rentenbeginn la date d'effet de la pension

- das Renteneintrittsalter l'âge de la retraite

- die rentenrechtlichen Zeiten les périodes déterminantes

en matière de pension

 - die Schwerbehinderung
 - die vorzeitige Inanspruchnahme der Altersrente
 Ie handicap grave (D)
 Ia perception / le bénéfice anticipé(e) de la retraite

Der Schriftverkehr mit den Rentenversicherungsträgern

- die beitragsfreien Zeiten

- die Beitragszeiten

die Beitragserstattungder Feststellungsbescheid

- der freiwillige Beitrag

- die Kontenklärung

- die Lebensbescheinigung

- die Rehabilitation

- die Rentenauskunft

- der Rentnerausweis

la correspondance avec les caisses d'assurance vieillesse

le remboursement la notification de

régularisation du compte

d'assurance (D)

la cotisation volontaire

la régularisation du compte d'assurance avant l'âge de la

retraite

le certificat de vie

les mesures médicales,

professionnelles et autres visant la

réinsertion professionnelle /

la rééducation /la réadaptation (D)

l'information sur les droits futurs à la

retraite

la carte de retraité (D)



- das Versicherungskonto
- die Versicherungsnummer
- der Versicherungsverlauf

le compte d'assurance à la caisse de retraite (D) le numéro d'assurance (D) le relevé de carrière

Die Rentenberechnung

- die Hinzuverdienstgrenze
- die Rentenabschläge
- die Rentenanpassung
- die Rentenbemessungsgrundlage
- der Rentenbezug
- die Teilrente
- die Vollrente
- die Versicherungsfreiheit
- die Versicherungspflicht

le calcul de la pension

la limite des revenus supplémentaires (D) les abattements de la pension la revalorisation des pensions de retraite l'assiette de la pension

la perception de la rente la pension partielle la pension entière le non assujettissement à l'assurance pension l'assujettissement obligatoire à l'assurance



7. Familienleistungen / Les prestations familiales

Die zuständigen Stellen

- die Familienausgleichskasse
- die Familienkasse
- die Landeskreditbank
 Baden-Württemberg (L-Bank)
- das Jugendamt

les caisses compétentes

la caisse d'allocations familiales (CH) la caisse d'allocations familiales (D) la banque du Land de Bade-Wurtemberg (D)

l'office protection jeunesse (D)

Die Leistungen / die Beihilfen

- das Bundeskindergeldgesetz
- das Elterngeld
- die Elternzeit
- das Kindergeld (KG)
- die Kinderzulage / die Familienzulagen
- der Kinderzuschlag

les allocations

la loi fédérale relative aux allocations familiales (D) le salaire parental (D) le congé parental (D) les allocations familiales (D) les allocations familiales (CH)

le complément d'allocations familiales pour les familles à revenus faibles (D)

Der Leistungsexport

- die Anrechnung
- der gleichzeitige Bezug von Leistungen
- die Differenzzulage
- die Quartalsbescheinigung zur Auszahlung des Unterschiedsbetrags
- der Unterschiedsbetrag

l'exportation de prestations

l'imputation le cumul

le complément différentiel l'attestation trimestrielle pour l'allocation différentielle

l'allocation différentielle

Die Mutterschaft

- der Entbindungstermin
- der Frauenarzt
- die Geburtsurkunde
- die Schwangerschaft

la maternité

la date d'accouchement le gynécologue l'acte de naissance la grossesse



- die Schwangerschaftsbescheinigung l'attestation de grossesse

Die unterhaltsberechtigten Kinder

- das Adoptivkind
- das eheliche Kind
- das Kind des Ehegatten
- das Kindschaftsverhältnis
- das nichteheliche Kind
- das Pflegekind
- die Waise

les enfants à charge

l'enfant adopté
l'enfant légitime
l'enfant du conjoint
le lien de filiation
l'enfant naturel
l'enfant placé dans une
famille d'accueil
l'orphelin(e)

Die elterliche Sorge

- der Alleinerziehende
- die Unterhaltsverpflichtung
- die Unterhaltszahlung

l'autorité parentale

le parent isolé l'obligation d'entretien la pension alimentaire

Die Betreuung der Kinder

- die Tagesmutter
- die Kinderkrippe
- die Kindertagestätte

la garde d'enfants

l'assistante maternelle / la nourrice la crèche la halte garderie



8. Gesundheit-Krankheit / La santé-maladie

Die Krankenkasse

- die freiwillige Krankenversicherung
- die gesetzliche Krankenversicherung - die private

Krankenversicherung

la caisse maladie

l'assurance maladie à titre volontaire au système public obligatoire (D) l'assurance maladie légale du système public obligatoire (D) l'assurance maladie privée pour les personnes non assujetties au système public obligatoire (D)

Die Mitgliedschaft

- der Mitversicherte
- der Versicherte
- der nachgehende Leistungsanspruch

l'affiliation

l'ayant droit l'assuré le droit au maintien des prestations pendant une durée limitée à compter de la fin de l'affiliation (D)

- die europäische Krankenversicherungskarte

Die Krankenversicherungskarte la carte d'assurance maladie

la carte européenne d'assurance maladie

Die Kosten u. Erstattungen

- die Behandlungskosten
- die Entschädigung
- die Erstattung
- die Geldleistungen
- die Honorare
- das Krankengeld / das Krankentagegeld
- der Krankengeldzuschuss
- die Leistung
- die Lohnfortzahlung im Krankheitsfall

les frais et remboursements

les frais médicaux l'indemnité le remboursement les prestations en espèces les honoraires l'indemnité journalière maladie l'indemnité complémentaire de maladie (D) la prestation

le maintien du paiement du salaire pendant la période de maladie (D)



- die Pauschalerstattung
- der pauschale Selbstbehalt
- die Praxisgebühr
- die Sachleistungen
- der Selbstbehalt
- das Taggeld
- die Tagespauschale beim Klinik- und Krankenhausaufenthalt

le remboursement forfaitaire la participation forfaitaire la taxe trimestrielle de cabinet médical à régler chez le médecin (D) les prestations en nature la franchise médicale les indemnités journalières (CH) le forfait hospitalier journalier

Die Krankheit

- die Langzeitkrankheit

la maladie

la maladie de longue durée

Die Krankmeldung

- die Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung
- die ärztliche Bescheinigung

l'arrêt de travail pour maladie

le certificat d'arrêt de travail

le certificat médical

Der Arzt

- der Amtsarzt / der Vertrauensarzt
- die Arbeitsmedizin
- der behandelnde Arzt
- der Betriebsarzt
- der Facharzt
- der Hausarzt

le médecin

le médecin conseil

la médecine du travail le médecin traitant le médecin du travail le médecin spécialiste le médecin généraliste

Die ärztliche Untersuchung

- die Krankenakten
- die Laboruntersuchung
- der Notfall
- das Rezept
- die Überweisung

la consultation médicale

le dossier médical
les analyses de laboratoire
l'urgence
l'ordonnance médicale
la prescription du médecin traitant
pour la consultation
d'un spécialiste ou d'un
établissement de soins



Die Behandlung

- die ambulanten Maßnahmen
- der ärztliche Eingriff
- die geplante amulante Behandlung
- die geplante stationäre Behandlung
- die häusliche Krankenpflege
- die Krankenbehandlung / die Arztbehandlung
- die Krankenhauseinweisung
- die Kur
- das Medikament
- die ambulante
 Notfallbehandlung
- die stationäre
- Notfallbehandlung
- die Notfallbehandlung
- die Rehabilitation
- die Zahnbehandlung

le traitement

les soins ambulatoires l'intervention médicale la médecine ambulatoire programmée l'hospitalisation programmée

les soins à domicile les soins médicaux

l'hospitalisation la cure le médicament la médecine ambulatoire d'urgence l'hospitalisation d'urgence les soins inopinés la rééducation les soins dentaires

Die Berufsgenossenschaft (BG)

- der Arbeitsunfall
- die Berufskrankheit
- das Verletztengeld

la caisse d'accidents du travail (D)

l'accident du travail la maladie professionnelle les indemnités journalières pour accident du travail (D)

Die Mutterschaft

- die Geburt
- die Mehrlingsgeburt
- die Mutterschutzfrist / der Mutterschaftsurlaub
- das Mutterschaftsgeld
- die Schwangerschaft

la maternité

l'accouchement / la naissance la naissance multiple le congé maternité

l'indemnité journalière de maternité la grossesse









- die Abfindung l'indemnité de licenciement / transactionnelle

- das Abitur le baccalauréat

- der Ablehnungsbescheid la notification de refus / rejet

- die Abmahnung l'avertissement

- die Abrechnung le décompte

- der Abschluss le diplôme

- die Abschreibung l'amortissement

- die Abteilung le département

- die abzugsfähigen Kosten les frais déductibles

- das Adoptivkind l'enfant adopté

- die Agentur für Arbeit le service de l'emploi (D)

- die Aktiengesellschaft (AG) la société anonyme (SA)

- der Alleinerziehende le parent isolé

- der Altersentlastungsbetrag l'abattement en faveur de

personnes âgées ou invalides

(D)

- die Altersgrenze la limite d'âge

- die Alters- und l'assurance vieillesse et Hinterlassenenversicherung survivants (CH)

(AHV) (AVS)



- die Alters-. Hinterlassenenla prévoyance retraite und Invalidenversicherung survivants et invalidité (CH) - die Altersrente la pension de vieillesse / la retraite (D) / la rente vieillesse (CH) - die Altersteilzeit la cessation progressive d'activité (D) - die ambulanten Maßnahmen les soins ambulatoires - die ambulante la médecine ambulatoire Notfallbehandlung d'urgence - der Amtsarzt le médecin conseil - die Angaben les renseignements l'employé / l'agent - der Angestellte le certificat de domicile - die Anmeldebescheinigung - die anrechenbaren Zeiten les périodes validables - die Anrechnung l'imputation - die Anrechnungszeiten les périodes assimilées / les années non contributives comptant pour le calcul de la pension - die Ansässigkeitsl'attestation de domicile bescheinigung (CH) - die Anschrift l'adresse - der Anspruch le droit - die Anstellung l'embauche (CH) - der Antrag le dossier de demande





déposer une demande

- einen Antrag stellen

- der Antragsteller le demandeur

- die Anwaltskosten les frais d'avocats

- die Arbeit l'emploi

- der Arbeiter l'ouvrier

- der Arbeitgeber l'employeur / le patron

- der Arbeitgeberverband l'association patronale

- der Arbeitnehmer l'employé / le salarié

- die Arbeitsbescheinigung l'attestation de l'employeur

- das Arbeitsentgelt / la rémunération

die Vergütung

- die Arbeitserlaubnis l'autorisation de travail

- arbeitsfähig apte au travail

- die Arbeitsgemeinschaft (Arge) le service gérant l'allocation

chômage II / aide sociale (D)

- das Arbeitsgericht le tribunal statuant sur les

litiges relevant du droit du

travail (D)

- arbeitslos / erwerbslos au chômage

- der Arbeitslose le chômeur

- die Arbeitslosen- l'allocation chômage (CH)

entschädigung (ALE) comparable à l'ARE

- das Arbeitslosengeld I l'allocation chômage I (D),

(ALG I) comparable à l'ARE

- das Arbeitslosengeld II l'allocation chômage II /

(ALG II) aide sociale (D), comparable à l'ASS



- die Arbeitslosenversicherung	l'assurance chômage
- die Arbeitslosigkeit	le chômage
- die Arbeitsmedizin	la médecine du travail
- die Arbeitsmittel	les frais d'équipement (D)
- das Arbeitsrecht	le droit du travail
- die Arbeitssuche	la recherche d'emploi
- der Arbeitssuchende	le demandeur d'emploi
- arbeitsunfähig	inapte au travail
- die Arbeitsunfähigkeit	l'incapacité de travail
- die Arbeitsunfähigkeits- bescheinigung	le certificat d'arrêt de travail
- der Arbeitsunfall	l'accident du travail
- der Arbeitsvertrag	le contrat de travail
- die Arbeitsverwaltung (D)	le service de l'emploi (D)
- die Arbeitswiederaufnahme	la reprise du travail
- die Arbeitszeit	le temps de travail
- das Arbeitszeugnis	le certificat de travail
- der Arzt	le médecin
- die Arztbehandlung / die Krankenbehandlung	les soins médicaux
- die ärztliche Bescheinigung	le certificat médical
- der ärztliche Eingriff	l'intervention médicale





- die ärztliche Untersuchung la consultation médicale le certificat médical (CH) - das Arztzeugnis - der Aufhebungsbescheid la notification d'invalidation / de suppression - die Aufenthaltserlaubnis l'autorisation de séjour - der Aufenthaltstitel le titre de séjour l'accord de résiliation amiable - der Aufhebungsvertrag - die Ausfertigung l'exemplaire - der Ausgangslohn le revenu initial - das Aushilfspersonal le personnel auxiliaire - die außergewöhnlichen les charges exceptionnelles Belastungen (D)

le versement

- der Austritt la date de départ (de l'entreprise)

- die Auszahlung





- Bachelor - Master - Promotion	Licence - Master - Doctorat
(Bologna-Prozess)	(réforme LMD)

- die Baustelle le chantier

- der Beamte le fonctionnaire

die Beendigung des la rupture du contrat de travail
 Arbeitsvertrages

- der befristete Arbeitsvertrag le contrat à durée déterminée (CDD)

(CD

- die Beglaubigung la certification

- der behandelnde Arzt le médecin traitant

- die Behandlung le traitement

- die Behandlungskosten Ies frais médicaux

- die Beiträge les cotisations

- die Beitragserstattung le remboursement

- die beitragsfreien Zeiten les périodes non contributives

- die Beitragszeiten les périodes de contributions /

contributives

- die Belegschaft le personnel

- die Bemessungs-/Besteuerungsgrundlagela base imposable /d'imposition



- die Berichtigung der le redressement fiscal Steuererklärung - die Berücksichtigung la prise en compte - die Berücksichtigungszeiten les périodes validables consacrées à l'éducation des enfants de 3 à 10 ans (D) - der Beruf la profession - die berufliche Qualifikation les qualifications professionnelles - die berufliche Situation la situation professionnelle - die berufliche Umschulung la reconversion professionnelle - die Berufliche Vorsorge la prévoyance professionnelle (BV) (CH) - die berufliche Weiterbildung la formation professionnelle continue - die berufliche Wiederle reclassement professionnel eingliederung - die Berufsausbildung la formation professionnelle - die Berufsschule le centre de formation professionnelle - die Berufsgenossenschaft (BG) la caisse d'accidents du travail (D) - die Berufskrankheit la maladie professionnelle - der Berufsunfall l'accident du travail (CH) - die Berufsunfallversicherung l'assurance-accidents professionnels (CH)



l'activité professionnelle

- die Beschäftigung

- das Beschäftigungsland le pays d'emploi - der Bescheid la notification / la décision - die Bescheinigung l'attestation - die beschränkte Steuerpflicht l'assujettissement partiel - die Besoldung le salaire de la fonction publique (D) l'imposition - die Besteuerung - die Besteuerungsbasis la base imposable - der Besteuerungsort le lieu d'imposition - der Betrag / die Höhe le montant - die Betreuung der Kinder la garde d'enfants - der Betrieb / die Firma / l'entreprise das Unternehmen - der Betriebsarzt le médecin du travail - der Betriebsrat le conseil d'entreprise (D) - die Betriebsrente la pension d'entreprise / la pension complémentaire (D) - der Bewerber le candidat la candidature - die Bewerbung - die Bewerbungskosten les frais liés à la recherche d'emploi (D) - das Bewerbungsschreiben / la lettre de motivation das Anschreiben - die Bewerbungsunterlagen le dossier de candidature - der Bewilligungsbescheid la notification d'attribution



- die Bewilligungskriterien Ies conditions d'attribution

- die Bezeichnung la désignation

- der Bezug (von Leistungen) la perception (d'allocations)

- das Bruttoeinkommen le revenu brut

- der Bruttolohn le salaire brut

- der Bruttoverdienst le revenu brut

- das Bundeskindergeldgesetz la loi fédérale relative aux

allocations familiales (D)

- die Bundesversicherungs anstalt
 für Angestellte (BfA)
 l'institut fédéral d'assurance
 pension des employés
 (D - avant le 01/10/2005)



- das Darlehen le crédit

- dauernd getrennt lebend séparé

- die Dauerrente la rente à vie (CH)

- die Deutsche l'institution d'assurance
Rentenversicherung (DRV) pension allemande

(D. dans in la 04 (40 (2005))

(D - depuis le 01/10/2005)

- die Deutsche
 Rentenversicherung Bund
 (DRV Bund)
 (D - depuis le 01/10/2005)

- die Differenzzulage le complément différentiel

- die Doppelbesteuerung la double imposition



- das Doppelbesteuerungsabkommen la convention relative à la double imposition

- die doppelte Haushaltsführung la maintenance de deux ménages

(D)

- die DRV Knappschaft- l'institution d'assurance

Bahn-See pension pour les mineurs, cheminots

et marins

(D - depuis le 01/10/2005)

- der Durchschnitt la moyenne



- das eheliche Kind l'enfant légitime

- der Ehename le nom d'époux / le nom marital

- die Ehepaarrente la rente par couple (CH)

- der Ehepartner / der Ehegatte le conjoint

- die eidesstattlicheVersicherungla déclarationsur l'honneur

- die Eigenkündigung la démission

- der Eigentumsnachweis le titre de propriété

- das Einkommen le revenu

- die Einkommenserklärung la déclaration de ressources

- die Einkommensgrenze le plafond de revenu

- die Einkommensteuer (ESt) l'impôt sur le revenu



- der Einkommensteuerl'avis d'imposition bescheid sur le revenu - das Einkommensteuergesetz la loi relative à l'impôt sur le revenu - die Einkommensverhältnisse les conditions de salaire les bénéfices industriels et - die Einkünfte aus Gewerbebetrieb und commerciaux et des selbständiger Arbeit professions indépendantes (D) - die Einkünfte aus les revenus de capitaux Kapitalvermögen mobiliers - die Einkünfte aus Landles revenus agricoles und Forstwirtschaft - die Einkünfte aus nichtle revenu du travail salarié selbständiger Arbeit - die Einkünfte aus le revenu des professions selbstständiger Arbeit indépendantes / libérales - die Einkünfte aus Vermietung les revenus fonciers und Verpachtung - der Einkunftsnachweis le justificatif de ressources - einstellen / anstellen embaucher - die Einstellung l'embauche - der Eintritt la date d'entrée (dans l'entreprise) l'autorité parentale - die elterliche Sorge - das Elterngeld le salaire parental (D) - der Elternteil le parent - die Elternzeit le congé parental (D)



- die Entgeltersatzleistungen les allocations pour perte de salaire

- die Entgeltpunkte les points de valeur

- entlassen licencier

- die Entlassung / die Kündigung le licenciement

- der entsandte Arbeitnehmer le salarié détaché

- die Entschädigung l'indemnité

- der Entscheid la notification / la décision

(CH)

- die Entsendung le détachement

- die Erbschaftssteuer les droits de succession

- die erforderlichen Unterlagen les pièces à joindre

- die Ergänzungsleistungen les prestations

complémentaires (CH)

- die zu erklärenden

Einkünfte

les revenus à déclarer

le remboursement - die Erstattung

- die Erwerbsersatzordnung le régime des allocations

pour perte de gain (CH)

- die Erwerbsminderungsrente la pension d'invalidité / la pension à

titre de réduction de la capacité de

gain (D - depuis 01/01/2001)

- erwerbstätig actif

- die Erwerbsunfähigkeitsrente la pension d'invalidité / la pension à

> titre d'incapacité de gain (D - avant 31/12/2000)

- die europäische Krankenla carte européenne





- die Fabrik l'usine

- der Facharzt le médecin spécialiste

- der Faktor le taux

- die Familienangehörigen les membres de la famille

- die Familienausgleichs- la caisse d'allocations

kasse familiales (CH)

- das Familienbuch le livret de famille

- die Familienkasse la caisse d'allocations familiales (D)

- die Familienleistungen les prestations familiales

- der Familienstand la situation de famille

- die Familienzulagen les allocations familiales (CH)

- der Feiertag le jour férié

- der Feststellungsbescheid la notification de

régularisation du compte

d'assurance (D)

- das Finanzamt le centre des impôts

- die Firma / das Unternehmen l'entreprise

/ der Betrieb

- das Formular / der Vordruck le formulaire



- ein Formular ausfüllen remplir un formulaire

- die Fortbildungskosten Ies frais de formation

- der Fragebogen le questionnaire

- die freiberufliche Tätigkeit la profession libérale

- die freie Mitarbeit le travail en free-lance

- die Freistellungsbescheinigung l'attestation d'exonération

- der freiwillige Beitrag la cotisation volontaire

- die freiwilligeKrankenversicherungl'assurance maladieà titre volontaire au

système public obligatoire (D)



- die Geburt l'accouchement / la naissance

- das Geburtsdatum la date de naissance

- der Geburtsname le nom de naissance

- die Geburtsurkunde l'acte de naissance

- die Gehaltsabrechnung le bulletin de paie

- die Gehaltsmitteilung la fiche de salaire

- die Geldleistungen les prestations en espèces

- der gelernte Arbeiter l'ouvrier spécialisé (OS)

- die Gemeinde la commune



- die geplante ambulante la médecine ambulatoire Behandlung programmée - die geplante stationäre l'hospitalisation programmée Behandlung les emplois rémunérés jusqu'à - die geringfügige 400 euros par mois, exonérés Beschäftigung / der Minijob de cotisations sociales (D) - der Gesamtarbeitsvertrag la convention collective (CH) - geschieden divorcé - der Geselle le compagnon - der Gesellenbrief le certificat d'aptitude professionnelle (D) - die Gesellschaft (Ges.) la société - die Gesellschaft mit la société anonyme à beschränkter Haftung (GmbH) responsabilité limitée (SARL) - die gesetzliche l'assurance maladie légale du Krankenversicherung système public obligatoire (D) l'emploi recherché - die gesuchte Stelle

- die Gesundheit la santé

- die getrennte Veranlagung la déclaration séparée des conjoints

(D)

- der Gewerbeschein la licence professionnelle

- die Gewerbesteuer la taxe professionnelle

- das gewerblicheSchiedsgerichtle tribunal statuant sur leslitiges relevant du droit du

travail (CH)

- die Gewerkschaft le syndicat



- der Gewinn les bénéfices - der gleichzeitige Bezug le cumul von Leistungen - die Gleitzeit le travail à horaires variables - der Grenzgänger le frontalier la zone frontalière - das Grenzgebiet - der Grundbesitz la propriété foncière - die Grundsteuer la taxe foncière - die Gütergemeinschaft la communauté des biens - die Gütertrennung la séparation des biens



- das Handelsgesetzbuch (HGB) le code du commerce (D) - das Handelsregister le registre du commerce - der Handelsvertreter le commercial - der Hauptwohnsitz la résidence principale - der Hausarzt le médecin généraliste - der Haushalt le foyer - die häusliche Krankenpflege les soins à domicile - die Heiratsurkunde l'acte de mariage - die Hinterbliebenenrente la pension de survivant /



la pension de réversion (D)

das Hinweisblatt / die Anleitung la notice explicative

- die Hinzuverdienstgrenze

la limite des revenus supplémentaires (D)

- die Honorare

les honoraires



- die Industrie- und Handels-Kammer (IHK) la Chambre de Commerce et d'Industrie (CCI)

- die Insolvenz

l'insolvabilité

- das Insolvenzgeld

l'indemnité de perte de salaire en

cas de faillite (D)

- die Invalidenrente

la rente d'invalidité (CH)

- die Invalidenversicherung

l'assurance invalidité (CH)



- das Jugendamt

l'office protection jeunesse (D)



- das kantonale Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit	le service cantonal de l'industrie et de l'emploi (CH)
- das kantonale Arbeitsamt	le service cantonal de l'emploi (CH)
- die kantonale Ausgleichskasse	la caisse cantonale de compensation (CH - établissement de gestion de l'assurance vieillesse et survivants)
- das Kind des Ehegatten	l'enfant du conjoint
- die Kinderbetreuungskosten	les frais de garde des enfants
- die Kindererziehungszeiten	les périodes d'éducation d'enfants de 1 à 3 ans (D)
- der Kinderfreibetrag	l'abattement fiscal par enfant à charge
- das Kindergeld (KG)	les allocations familiales (D)
- die Kinderkrippe	la crèche
- die Kindertagestätte	la halte garderie
- die Kinderzulage / die Familienzulagen	les allocations familiales (CH)
- der Kinderzuschlag	le complément d'allocations familiales pour les familles à revenus faibles (D)
- das Kindschaftsverhältnis	le lien de filiation





l'impôt ecclésiastique (D)

- die Kirchensteuer

- die Klage l'action en justice - die kleinen und mittleren les petites et moyennes

Unternehmen (KMU) entreprises (PME)

- die Konfession la religion / la confession

la régularisation du compte - die Kontenklärung d'assurance avant l'âge de la

retraite

- die Körperschaftssteuer l'impôt sur les sociétés

- die Kosten, die Spesen les frais

- die Krankenakten le dossier médical

les soins médicaux die Krankenbehandlung / die Arztbehandlung

- das Krankengeld / l'indemnité journalière das Krankentagegeld maladie

- der Krankengeldzuschuss l'indemnité complémentaire

de maladie (D)

- die Krankenhauseinweisung l'hospitalisation

- die Krankenkasse la caisse maladie

l'assurance d'indemnités die Krankentagegeldversicherung journalières (CH)

- die Krankenversicherung l'assurance maladie

- die Krankenversicherungskarte la carte d'assurance maladie

- die Krankheit la maladie

- die Krankmeldung l'arrêt de travail pour maladie

- die Kündigungsabsicht la volonté de rupture (du contrat)



die Kündigungsfrist le préavis
 das Kündigungsschreiben la lettre de licenciement
 der Kündigungsschutz la protection contre le licenciement
 das Kündigungsschutzgesetz la loi de protection contre le licenciement
 die Kündigungsschutzklage l'action en résiliation
 die Kur la cure
 die Kurzarbeit le chômage technique

l'allocation de chômage partiel (D)



- das Kurzarbeitergeld



- die Laboruntersuchung les analyses de laboratoire - die Landeskreditbank la banque du Land de Bade-Baden-Württemberg (L-Bank) Wurtemberg (D) - die Landesversicherungsl'institut régional d'assurance pension des ouvriers anstalt (LVA) (D - avant le 01/10/2005) - die Langzeitkrankheit la maladie de longue durée - der Lebenslauf le curriculum vitae (CV) le certificat de vie - die Lebensbescheinigung - der Lebenspartner le concubin célibataire - ledig - die Lehre l'apprentissage der Lehrling l'apprenti der Auszubildende (Azubi) - der Lehrvertrag le contrat d'apprentissage - der Leiharbeitnehmer l'intérimaire - die (Geld) Leistung / l'allocation die Beihilfe - die Leistungen zur Teilhabe les mesures de réadaptation (D) - der Leistungsberechtigte l'allocataire



der Leistungsexport

l'exportation de prestations

- die Leistungsgewährung l'octroi de prestations - der Leistungszeitraum la période d'indemnisation - der Lohn le salaire - der Lohnanspruch le droit au salaire - die Lohnart la nature de la rémunération - die Lohnfortzahlung im le maintien du paiement du Krankheitsfall salaire pendant la période de maladie (D) la grille de salaire fixée par la - die Lohngruppe convention collective - die Lohnmitteilung la fiche de salaire - die Lohnsteuerkarte la carte d'impôt sur les salaires / la carte de retenue (D) - die Lohnstreitigkeiten le litige sur les salaires le barème / la grille de salaire - die Lohntabelle - der Lohnzuschlag le complément salarial



- die Mahnung le rappel

- das Medikament le médicament

- die Mehrlingsgeburt la naissance multiple



- die Mehrwertsteuer la taxe sur la valeur ajoutée (MwSt.) (TVA)

- der Meister le maître

la notice informative - das Merkblatt

- der Mindestlohn le salaire minimum

- die Mindestversicherungsla durée minimale d'affiliation dauer à une assurance (D)

- der Minijob / die geringfügige les emplois rémunérés jusqu'à Beschäftigung

400 euros par mois, exonérés de cotisations sociales (D)

- die Mitgliedschaft l'affiliation

- der Mitversicherte l'ayant droit

- der Monatslohn le salaire mensuel

- die Mutterschaft la maternité

- das Mutterschaftsgeld l'indemnité journalière

de maternité

- die Mutterschutzfrist / le congé maternité

der Mutterschaftsurlaub



- der nachgehende le droit au maintien Leistungsanspruch

des prestations pendant une durée

limitée à compter de la fin de

l'affiliation (D)

- die Nachweise les pièces justificatives



 das Nachweisgesetz
 la loi spécifiant l'obligation pour un employeur de formaliser par écrit toute embauche d'un salarié sous

un délai d'un mois (D)

- der Nachweis über die Bankverbindung le Relevé d'Identité Bancaire (RIB)

- der Name /der Familienname le nom

- der Nebenwohnsitz la résidence secondaire

- das Nettoeinkommen le revenu net

- der Nettolohn le salaire net

- die Nichtberufsunfall versicherung
 l'assurance accidents
 non professionnels (CH)

- das nichteheliche Kind l'enfant naturel

- der Notfall l'urgence

- die Notfallbehandlung les soins inopinés



- der öffentliche Dienst la fonction publique



- der Pauschalbetrag le forfait

- der pauschale Selbstbehalt la participation forfaitaire

- die Pauschalerstattung le remboursement forfaitaire



- der Personalabbau la réduction du personnel - die Personalabteilung le département des ressources humaines - der Personalausweis la carte nationale d'identité - die Personalleitung la direction des ressources humaines (DRH) - der Personalvertreter le délégué du personnel - die Personen, die in les non-résidents Deutschland keinen ständigen Wohnsitz haben - der Personenstand l'état civil

die persönliche Meldung
 das Pflegekind
 d'accueil
 die Pflegeversicherung
 das polizeiliche
 Führungszeugnis
 la présentation personnelle
 l'enfant placé dans une famille d'accueil
 l'assurance dépendance
 l'extrait de casier judiciaire

- das Postfach la boîte postale (BP)

- die Postleitzahl le code postal

- der Praktikant le stagiaire

- das Praktikum le stage

- die Praktikumsvereinbarung Ia convention de stage

- die Praktikumsvergütung l'indemnité de stage

- das Praktikumszeugnis l'attestation de stage



- die Praxisgebühr la taxe trimestrielle de cabinet médical à régler chez le médecin (D)

- die Prämie la prime

die private
 Krankenversicherung
 l'assurance maladie privée
 pour les personnes non assujetties
 au système public obligatoire (D)

- die Probezeit la période d'essai

- der Progressionsvorbehalt la règle du taux effectif (D)

- die Provision la commission



- das Quartal le trimestre

 die Quartalsbescheinigung zur Auszahlung des Unterschiedsbetrags

l'attestation trimestrielle pour l'allocation différentielle

- die Quellensteuer la retenue à la source



- der Rechtsanwalt l'avocat

- die Rechtsberatung la consultation juridique

- die Rechtsform la forme juridique

- der Rechtssekretär le conseiller juridique syndical



- die Referenzen les références/ les recommandations

- die Regelaltersrente la pension de vieillesse régulière / la

retraite régulière (D)

- das regionale l'office régional de Arbeitsvermittlungszentrum placement (CH) (RAV) (ORP)

- die Rehabilitation les mesures médicales.

professionnelles et autres visant la réinsertion professionnelle / la rééducation / la réadaptation (D)

die Reisekosten les frais de déplacement

- der Reisepass le passeport

- die Rente la retraite

- die Rente wegen teilweiser la pension d'invalidité partielle
 Erwerbsminderung / la pension à titre de réduction

partielle de la capacité de gain (D)

die Rente wegen voller la pension d'invalidité
 Erwerbsminderung complète / la pension à titre de réduction complète de la

capacité de gain (D)

- die Rentenabschläge Ies abattements de la pension

- die Rentenanpassung la revalorisation des pensions

de retraite

- die Rentenarten les types de pensions

- die Rentenauskunft l'information sur les droits futurs à la

retraite

- der Rentenbeginn la date d'effet de la pension



- die Rentenbemessungsl'assiette de la pension grundlage - die Rentenberechnung le calcul de la pension - der Rentenbezug la perception de la rente - das Renteneintrittsalter l'âge de la retraite - der Rentenempfänger le retraité / titulaire d'une pension - die rentenrechtlichen Zeiten les périodes déterminantes en matière de pension - die Rentenversicherung l'assurance vieillesse - die Rentenversicherungsträger les organismes d'assurance vieillesse et invalidité - der Rentnerausweis la carte de retraité (D) - der Resturlaub les congés restants - das Rezept l'ordonnance médicale - die Richtlinie la directive - rückwirkend de manière rétroactive



der Sachbearbeiter le responsable de dossier
 die Sachleistungen les prestations en nature
 das Saisonkurzarbeitergeld l'allocation en période d'hiver pour un saisonnier (D)



- der Saisonarbeiter le travailleur saisonnier- die Schenkungssteuer les droits de donation

- die Schichtarbeit le travail posté / le travail en équipe

die Schlechtwetter entschädigung
 l'allocation en période de mauvais temps (CH)

- der Schriftverkehr la correspondance

- das Schulgeld les frais de scolarité

- die Schwangerschaft la grossesse

- die Schwerbehinderung le handicap grave (D)

- der Selbständige le travailleur non salarié /

indépendant

- die Selbständigkeit l'activité indépendante /

non salariée

- der Selbstbehalt la franchise médicale

- der Solidaritätsbeitrag la contribution de solidarité

envers l'ancienne RDA (D)

- die Sonderausgaben les dépenses spéciales (D)

- die Sozialabgaben les retenues sociales / les charges

sociales

die Sozialbeiträge les cotisations sociales

- die Sozialhilfe l'aide sociale (CH)

comparable à l'ASS

- der Sozialplan le plan social

- die Sozialversicherung l'assurance sociale

- der Sozialversicherungsausweis la carte d'assuré social (D)



le numéro de sécurité sociale - die Sozialversicherungsnummer - die Sperrzeit le délai de carence - die Staatsangehörigkeit la nationalité - die stationäre l'hospitalisation d'urgence Notfallbehandlung - die statistischen Werte les données statistiques - die Stellenanzeige l'offre d'emploi - die Stellenbörse le forum d'emploi le cachet - der Stempel - die Sterbeurkunde l'acte de décès - das Steuerabkommen la convention fiscale - der Steuerabzug la retenue fiscale le centre des impôts (CH) das Steueramt / die Steuerverwaltung - der Steueranrechnungsbetrag le crédit d'impôt - die Steuerbefreiung l'exonération d'impôt - die Steuerbelastung la charge fiscale - der Steuerberater l'expert comptable - der Steuerbescheid l'avis d'imposition - der Steuerbetrag le montant de l'impôt - der Steuerbetrug / la fraude fiscale die Steuerhinterziehung





la déclaration de revenus

- die Steuererklärung

- die Steuerermäßigung la réduction d'impôts

- der Steuerfreibetrag l'abattement à la base

- die Steuerklasse la tranche d'imposition

- der steuerliche Wohnsitz le domicile fiscal

- die Steuern les impôts

- die Steuernachzahlung le redressement fiscal

- die Steuernummer le numéro fiscal

- die Steuerpflicht l'assujettissement à l'impôt

- steuerpflichtig imposable

- das Steuerrecht le droit fiscal

- der Steuersatz le taux d'imposition

- die Steuertabelle le barème

- die Steuerverwaltung l'administration fiscale

- das Steuerwesen le régime fiscal

- der Steuerzahler / le contribuable

Steuerpflichtige

- die Steuerzahlung le paiement de l'impôt (D)

- der Streik la grève

- der Student l'étudiant

- der Stundenlohn le salaire horaire

- der Stundensatz le taux horaire





- die Tagesmutter l'assistante maternelle les indemnités journalières (CH) - das Taggeld - die Tagesmutter l'assistante maternelle / la nourrice - die Tagespauschale le forfait hospitalier journalier beim Klinik- und Krankenhausaufenthalt - der Tariflohn le salaire fixé par la convention collective - die Tarifverhandlung la négociation entre partenaires sociaux - der Tarifvertrag la convention collective - die Teilarbeitslosigkeit le chômage partiel - die Teilrente la pension partielle - die Teilzeitarbeit le travail à temps partiel - die Telearbeit le télétravail - das Temporärbüro l'entreprise intérimaire (CH)



le titre

la cellule de reclassement

- der Titel

- die Transfergesellschaft



 die Überstunden
 der Überstundenzuschlag
 la prime d'heures supplémentaires

- die Überweisung la prescription du médecin traitant pour la consultation d'un spécialiste ou d'un établissement de soins / le virement (bancaire)

- die Überzahlung le trop perçu

- der Umsatz le chiffre d'affaires (CA)

- die Umsatzsteuer la taxe sur le chiffre d'affaires

der unbefristete le contrat à durée
 Arbeitsvertrag indéterminée (CDI)

- die unbeschränkte l'assujettissementSteuerpflicht intégral

- die Unfallversicherung l'assurance accidents (CH)

 die unterhaltsberechtigten les enfants à charge Kinder

- die Unterhaltsverpflichtung l'obligation d'entretien

- die Unterhaltszahlung la pension alimentaire

- das Unternehmen / die Firma l'entreprise der Betrieb

- die Unternehmensgründung la création d'entreprise



- die Unternehmensorganisation l'organisation de l'entreprise

- die unterhaltsberechtigten Personen les personnes à charge

- die Unterhaltszahlung la pension alimentaire

- der Unterschiedsbetrag l'allocation différentielle

- die Unterschrift la signature

- der Urlaub le congé

die Urlaubsabgeltung l'indemnité de congés payés

- das Urlaubsgeld la prime de congés payés

- das Urteil le jugement



- die Vergütung / la rémunération das Arbeitsentgelt

verheiratet marié

- die Verjährungsfrist le délai de prescription

- das Verletztengeld les indemnités journalières pour

accident du travail (D)

- die Verordnung le règlement / la disposition

- die Versichertenrente la pension personnelle

- der Versicherte l'assuré



- die Versicherungsfreiheit le non assujettissement à l'assurance pension

- das Versicherungskonto le compte d'assurance à la caisse de retraite (D)

- die Versicherungsnummer le numéro d'assurance

- die Versicherungspflicht l'assujettissement obligatoire à

l'assurance

- der Versicherungsverlauf le relevé de carrière

- die Versicherungszeiten les périodes d'assurance

- der Versorgungsausgleich la compensation des droits à

pension en cas de divorce (D)

- das Verwandschaftsverhältnis le lien de parenté

- verwitwet veuf

- die Vollarbeitslosigkeit le chômage complet

- die Vollmacht la procuration

- die Vollrente la pension entière

- die Vollzeitarbeit le travail à temps complet

- der Vorgesetzte le supérieur hiérarchique

- der Vorname le prénom

- das Vorruhestandsgeld la préretraite

- der Vorstand le conseil d'administration

- das Vorstellungsgespräch l'entretien (suite à une candidature)

- die vorzeitige Inanspruchnahme der Altersrente la perception / le bénéfice anticipé(e) de la retraite





- die Waise	l'orphelin

- die Waisenrente la pension d'orphelin (D)

- der Wanderarbeiter / le travailleur migrant der Pendler

- der Wehrdienst le service militaire

- das Weihnachtsgeld la prime de Noël

- die Werbungskosten les frais professionnels

- die Werkstatt l'atelier

- der Widerspruch la contestation d'une décision

- Widerspruch einlegen faire recours, contester

- die Witwerrente / Witwerrente la pension de veuve ou de veuf /

la pension de réversion (D)

- die Wochenendzulage la prime de week-end

- der Wohnort le domicile

- das Wohnsitzland le pays de résidence



- zahlen payer

- die Zahlungsfrist la date limite /

le délai de paiement



- die Zahnbehandlung les soins dentaires

- das Zeichen le numéro / la référence de dossier

- die Zeitarbeit le travail intérimaire

- die Zeitarbeitsfirma l'entreprise intérimaire

- die Zeiten der les périodes de non-activité

Nichtbeschäftigung

- die Zeitrente la pension temporaire

- die Zinsen les intérêts

- der Zivildienst le service civil

- die Zulage la prime

- die Zusammenveranlagung la déclaration commune des

conjoints (D)

- der Zuschlag / die Erhöhung la majoration

- der Zuschlag für Sonntags-, la prime pour le travail du Feiertags- und Nachtarbeit dimanche, des jours fériés et

de nuit

- die zuständigen Stellen les caisses compétentes





Н

Nützliche Adressen / Adresses utiles

INFOBEST

Deutsch-französische Informations- und Beratungsstellen für grenzüberschreitende Fragen / Instances de conseil et d'information sur les questions transfrontalières

INFOBEST Vogelgrun / Breisach

Ile du Rhin F-68600 Vogelgrun

Postfach 12 65 D- 79201 Breisach

3: +33 (0)3 89 72 04 63 **2**: +49 (0)7667 / 832 99 Fax: +33 (0)3 89 72 61 28

E-Mail: vogelgrun-breisach@infobest.eu

INFOBEST Kehl / Strasbourg

Rehfusplatz 11 D-77694 Kehl am Rhein

2: +33 (0)3 88 76 68 98 **2**: +49 (0)7851 / 9479 0 Fax: +49 (0)7851 / 9479 10

E-Mail: kehl-strasbourg@infobest.eu

INFOBEST PALMRAIN

Pont du Palmrain F-68128 Village-Neuf

☎: +33 (0)3 89 70 13 85 ☎: +49 (0)7621 / 750 35 ☎: +41 (0) 61 /322 74 22 Fax: +33 (0)3 89 69 28 36 Fax: +49 (0)7621 / 750 36 Fax: +41 (0) 61 /322 74 47

E-Mail: palmrain@infobest.eu

INFOBEST PAMINA

Eurodistrict REGIO PAMINA F-67630 Lauterbourg

Eurodistrict REGIO PAMINA D- 76768 Neulauterburg-Gemeinde Berg

2: +33 (0)3 88 94 67 20 **2**: +49 (0)7277 / 9720 0

Fax: +33 (0)3 88 05 08 28 Fax: +49 (0)7277 / 97 233 28

E-Mail: <u>infobest@eurodistrict-</u>regio-pamina.eu

www.infobest.eu



EURES-T Oberrhein / Rhin Supérieur

Deutschland

Hölderlin Str. 36 D- 70174 Stutgart

2: +49 (0) 711 / 941 1271 Fax: +49 (0) 711 / 941 170 1627

E-Mail:

laura.maillard@eures-t.eu

<u>www.eures-t-oberrhein.eu</u> www.eures-t-rhinsuperieur.eu

Frankreich

4 rue du Schnockeloch F- 67030 Strasbourg Cedex

2: +33 (0)3 88 10 02 65 (provisorisch)

Fax: +33 (0) 3 88 30 46 65

E-Mail:

laura.maillard@eures-t.eu

<u>www.eures-t-oberrhein.eu</u> www.eures-t-rhinsuperieur.eu

CRD EURES Lorraine

WTC Tour B 2 rue Augustin Fresnel F-57070 Metz

2: +33 (0)3 87 20 40 91 Fax: +33 (0)3 87 21 06 88

E-Mail: contact@crd-eures-lorraine.eu

www.frontalierslorraine.eu

EURES-T SLLR (Saar-Lor-Lux- Rheinland-Pfalz)

INFO-Institut Pestelstrasse 6 D-66119 Saarbrücken

E-Mail: info@eures-sllrp.eu

www.eures-sllr.eu

